

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma już pieśni pochwalnej dla Moabu,* w Cheszbonie** obmyślili*** mu nieszczęście: Chodźmy i wytnijmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilkniesz, Madmeno!**** Pójdzie za tobą miecz! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: nie ma już za co chwalić Moabu, אין עוד תהלת מואב אין .

²⁾ <x>40 21:26-30</x>; <x>40 32:37</x>; <x>60 13:17</x>; <x>60 21:39</x>

³⁾ w Cheszbonie obmyślili, בְּחֶשְׁבוֹן חֹשֶׁזְוּ (becheszbon choszewu), w rodzaju: w Pomyśle obmyślano (por. w Przemysłu obmyślano): gry słów mogą mieć zn. również przenośne, uwypuklające ironię l. grozę.

⁴⁾ zamilkniesz, Madmeno, מַדְמְנֵי (madmen tiddomi): (1) w <x>290 25:10</x> מַדְמְנֵה odnosi się do gnojowiska: Moab będzie rozdeptany na swym miejscu, jak depcze się słomę w gnojowisku, ; יִדְיֶיהֶן־יִהְיֶה־הָאֵרֶץ וְגִדְוֹ שׁ מִזֶּאֱבַת־חַיִּים וְיִהְיֶה־הָאֵרֶץ מִדְמָה יִכְיֶה־נֶחֱסִים ; (2) być może gra słów: zgniotą cię w kupie gnoju; (3) być może מַדְמְנֵה to inf. abs. i wyrażenie znaczy: całkowicie zamilkniesz, czyli: tak więc i ty całkowicie zamilkniesz, Cheszbonie. Przemawia za tym to, że (1) położenie Madmeny jest niepewne, (2) tak tłum. to G: καὶ παῦσιν παύσεται. (4) Nazwa ta łączona jest z wariantem nazwy Dimon, zob. <x>290 15:9</x>, <x>300 48:2</x>L.